

**A TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION IN
DANIELLE STEEL'S *FAMILY ALBUM* INTO *ALBUM
KELUARGA* BY ISTIANI PRAJOKO**



RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement for
Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by

FRASISCA PUNGKI RUMAELA

A.320 040 058

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2008

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Translation is one of the effective ways to understand English easily. In order to achieve a good translation, translator should have knowledge both source and target language. It means that the result of translation should not like a translation, so the readers feel that they are reading an original book. Many books have already been translated such as novels, prose, poems, and books of self-identity and self-development. Not only do the translators translate the technology books, scientific books but also literary works. Those translations of technology books, scientific books, and literary works prove that translation in Indonesia is growing more and more, and hopefully that those will be better.

A translator should have many vocabularies both source and target language. One of the ways for enriching English vocabulary is studying idioms or idiomatic expressions in order to get the result of translation that looks natural because not all of translation can be translated word by word. In addition, the mastery of the commonly used idiomatic expressions is useful for daily communication. It means that without vocabulary, language will mean nothing. Therefore, vocabulary plays an important role in communication.

Because of translation is not easy work, the translators should be careful with such idioms because it has to be translated accurately. The accuracy is important in the translation work because it can influence the acceptability in

society. Sometimes, the translators find some difficulties and problem in translating texts. Therefore, the translators should comprehend the culture of both source and target language. Every language has rules and system likewise English and Indonesian, too. Therefore, they have to translate the text equivalence in target language. The translator cannot avoid the translation shift. A word in source language can be translated into word, phrase, clause, or even sentence in target language.

This case also occurs in the literary translation, especially novel translation. In this research, the writer will analyze English idiomatic expressions Danielle Steel's *Family Album* into *Album Keluarga* by Istiani Prajoko.

The novel tells about the story of the one family's journey When entertain the army in Guadacanal, Fay met with Ward Thayer, young handsome lieutenant. Their heart unit, even they don't that they will meet again. The next two years after the war, those young men came and see her. Their love sprout, and Fay left her carrier as an actress supposed she could stay together with her beloved husband. They through their beautiful life together and in a short time they have five children, Lionel, Greg, the twin Vanessa and Valerie, and the young Anne. Each child brought their own happiness and problems. Like other family, Faye and Ward's family always hit by kind of problem. Not only once. Because of the strong Faye's love, her family stands still. It all starts from Guadacanal.

In the translation of Danielle Steel's *Family Album*, the writer finds some idiomatic expressions, such as:

1. SL : *And most of the men waiting for her now had bought....*

TL : *Padahal hampir semua lelaki yang sedang menunggu kehadiran wanita itu telah membeli.....*

From the example above, the translator translate *waiting for* into *menunggu*. The idiom cannot be separated by object “her” because this is inseparable idiom. It is not translate word for word in order to be accurate.

2. SL : *....., the long blond hair was almost the color of ripe peaches and she had worn it down.*

TL : *..... rambutnya yang pirang dan berwarna seperti buah persik ranum, dibiarkannya tergerai.*

Based on the result of translator’s translation, she translates *worn it down* into *dibiarkannya tergerai*. It is separable idiom because the idiom can be separated by pronoun “it”. Although the active sentence is changed into passive sentence, it does not change the meaning.

Considering the fact that idioms is one of the important elements of translation, so she chooses the title “A TRANSLATION ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION IN DANIELLE STEEL’S *FAMILY ALBUM* INTO *ALBUM KELUARGA* BY ISTIANI PRAJOKO”.

B. Previous Study

The research was done by Fitriana (UMS-2006) with her research entitled “A Translation Analysis of Commissive Utterances in Sidney Sheldon’s *Wind Mills of the Gods* into *Kincir Angin Para Dewa* by Iriana M. Susetyo and WIdya Kirana”. She analyzes the equivalence and the accurateness of translation by employing the equivalence and the accurateness of translation theory. The results of her research shows that there are 11 from 18 data (94,142%) are accurate

translation and seven data (5, 88%) are inaccurate translation. Related to politeness equivalence, she finds four politenesses in the novel and its translation. They are 1) bald on record, 2) positive politeness 3) negative politeness, and 4) off record.

The second research written by Prasetyaningtyas (UMS-2007) with her research entitled “ *The Translation Shifts of Verbs and Verb Phrases on Harry Potter and the Goblet of Fire into Harry Potter dan Piala Api* “.She analyzes the translation shift of verbs and verb phrases by employing the theory of translation shift. From the result of data analysis, she finds eight types of verbs and ten types of verb phrases. Related to translation shift, she finds two shifts of translation, namely: category shift and level shift.

The research above is different from the writer here, because the data are different. The writer takes translation analysis of idiomatic expression while Fitriana takes the commissive utterances and Prasetyaningtyas takes the translation shift of verbs and verb phrases.

C. Problem Statement

Based on the background, the writer proposes the problem statements as follows:

1. How is the accuracy of translation of idiomatic expression in Danielle Steel's novel *Family Album* and its translation?
2. How is the equivalence on the Indonesian translation of idiomatic expression in the *Family Album* and its translation?

D. Objective of the Study

The objectives of the research are as follows:

1. To clarify the accuracy of translation of idiomatic expression in Danielle Steel's novel *Family Album* and its translation.
2. To describe the equivalence on the Indonesian translation of idiomatic expression in *Family Album* and its translation.

E. Limitation Problem

In this research, the writer limits the research on the translation of idiomatic expression as verbs. This particularly designed in order to get the best result of the study with effective time and energy. It is also to make specific focus of the study. Therefore, idiomatic expression from other kinds of word will not be discussed.

F. The Benefit of the Research

By doing this research many benefits can be gained. Those benefits include practical and theoretical benefits.

1. Practical Benefit

a. For the writer

She can get larger knowledge about translation and English idiomatic expression.

b. For the reader

They can get larger knowledge about translation and English idiomatic expression.

c. For the teacher and learner

The result of this research helps the English teacher and learners to solve the problem in teaching and learning translation and English idiomatic expression.

2. Theoretical Benefit

The writer hopes that this research will be as an additional reference that will conduct the same object with different perspective.

G. Research Paper Organization

In order to make clear research, the research paper is organized by the following paper organization.

Chapter I is introduction that consists of background of the study, previous study, problem statement, objective of the study, limitation problem, benefit of the study, and research paper organization.

Chapter II is underlying theory that elaborates the notion of translation, types of translation, process of translation, evaluating of translation, problem of translation, notion of idiom, types of idiom, and translating idiomatic expression.

Chapter III is research method. It presents of the type of the research, object of the research, data and data source, object of the research, method of collecting data, and technique for analyzing data.

Chapter IV discusses data analysis and discussion.

Chapter V is conclusion and suggestion.